

## Vasiliki Tsaita Tsilimeni

Chargée de cours et Chargée d'enseignement à l'Unité de Grec moderne Université de Genève

Adresse privée : 53, rue des Maraîchers, 1205, Genève, Suisse

Adresse professionnelle : Bâtiment des Philosophes, 22, Boulevard des Philosophes, 1205, Genève, Suisse

Tél. portable : +41765934529

Adresse électronique : [Vasiliki.Tsaita-Tsilimeni@unige.ch](mailto:Vasiliki.Tsaita-Tsilimeni@unige.ch)

Née le 17 février 1986 à Thessalonique (Grèce)

Nationalités : Grecque et Suisse (GE)

Deux enfants nés en 2019 et 2021

<https://www.unige.ch/lettres/meslo/unites/grecmoderne/corps-enseignant/tsaita-tsilimeni>

### FORMATION SUPERIEURE

**2011-2017** Doctorat ès Lettres : Langue et Littérature grecques modernes, Unité de Grec moderne, Département d'études méditerranéennes, slaves et orientales (MESLO), Université de Genève.

Soutenance de thèse sous le titre « Se narrer, se produire : Identité, critique sociale et écriture littéraire chez les écrivains de la « Génération des années 1920 » en Grèce ». Membres du jury: Dimitris Papanikolaou (University of Oxford, directeur de thèse), Martin Rueff (Université de Genève, co-directeur de thèse), Jean-Philippe Jaccard (Université de Genève, Président du jury), Christina Dounia (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) et Vassiliki Lalagianni (Université de Péloponnèse) – 21 juin 2017.

**2008-2009** MA II ès Lettres : Université Paris IV Sorbonne, UFR de Grec, Institut Néohellénique, à finalité « Recherche », Mention « Littérature, Philologie et Linguistique », Spécialité « Lettres Classiques », dans le domaine « Humanités ». Sujet du mémoire : « Kostas Ouranis (1890-1953) et *Les Fleurs du Mal*, depuis l'essai Charles Baudelaire (1918) jusqu'au recueil *Τραγούδια* (1953) ».

**2007-2008** Diplôme de Licence (πτυχίο : 4 années d'études) ès Lettres : Philologie grecque (Ελληνική Φιλολογία), spécialisation : Littérature Néohellénique et grecque médiévale (MNES), Université Aristote de Thessalonique, Faculté des Lettres.

**POSTES ACADEMIQUES**

- 01.08.2018- aujourd'hui** Chargée de cours (en littérature, 25%) et Chargée d'enseignement (en langue, 50%), Unité de Grec Moderne (MESLO), Université de Genève, Suisse
- 01.03.2017-31.07.2018** Chargée d'enseignement suppléante, Unité de Grec Moderne (MESLO), Université de Genève, Suisse
- 01.03.2011-28.02.2017** Assistante, Unité de Grec Moderne (MESLO), Université de Genève, Suisse

**PRIX ET DISTINCTIONS**

- 17.01.2018** Prix Jean-Moréas pour la parution du premier recueil poétique « Άγρια Χόρτα » (« Herbes Folles »), organisé par « Γραφείον Ποίησης » et le journal « Πελοπόννησος » (Péloponnèse) en Grèce.
- 29.06.2007** Prix au concours poétique panhellénique « Giannis Fatsis », organisé par l'Université de Thessalie (Grèce).
- 20.12.2003** 3<sup>e</sup> Prix au concours poétique de collèges et de lycées du Département de Thessalonique, organisé par l'Union des écrivains de la Grèce du Nord.
- 05.04.2003** Prix de l'Union Panhellénique des écrivains au 5<sup>e</sup> concours de littérature pour les élèves.
- 19.05.2002** 1<sup>er</sup> Prix au concours poétique organisé dans le cadre du 12<sup>e</sup> Mai Intellectuel, par l'Association des Editeurs de la Grèce du Nord.

**LANGUES**

Grec : langue maternelle.

Français : excellentes connaissances à l'oral et à l'écrit (Diplôme de langue et littérature françaises, Sorbonne 2<sup>e</sup> degré, obtenu en 2006, ainsi qu'enseignement de cours en français, à l'Université de Genève pendant 7 ans, Unité de grec moderne).

Anglais : très bonnes connaissances à l'oral et à l'écrit – Niveau B2 (First Certificate in English (ESOL), University of Cambridge, Grade B (+ participation à des cours de niveau C1).

Italien : Niveau débutants – A2 (cours privés).

## ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

2011-2023 : Unité de Grec Moderne, Département de MESLO, Université de Genève

### Cours de langue et de version (BA)

- Introduction à l'apprentissage de la langue : exercices d'expression orale et écrite et enseignement de la langue (2018-2019) (niveau I et II)
- Version : cours de traduction du grec en français (niveau I et II)

### Cours de Littérature (BA)

- Explication de textes littéraires : analyse et traduction de textes littéraires.
- Littérature et culture grecques modernes

Cours de Littérature (BA & MA) – l'option Master n'a été active à l'Unité que jusqu'à 2017

- Techniques d'expression écrite (Dissertation) : le cours se développait autour d'un texte littéraire et souvent son rapport avec d'autres formes d'art, comme par exemple la peinture et le cinéma. La dissertation alors portait sur le dialogue potentiel entre un texte littéraire et un tableau, une scène cinématographique.
- Littérature contemporaine
  - 2022-2023 : Le rôle de la femme dans la poésie de Melpo Axioti (cours proposé aussi au département des Études genre, UNIGE).
  - 2021-2022 : La dimension religieuse et le surréalisme dans l'œuvre littéraire de Nikos Gavriil Pentzikis.
  - 2020-2021 : L'aspect de la politique dans l'œuvre de Yorgos Ioannou.
  - 2019-2020 : Facettes et réfractations dans la poésie de Markos Meskos.
  - 2018-2019 : Amour et liberté dans l'œuvre de Maria Polydouri.
  - 2017-2018 : L'univers de la poésie contemporaine en Grèce, le cas de la revue *φορμικ* – une étude sur la notion de la crise.
  - 2016-2017 : Exploration des émotions à travers une poésie des contes, un univers des mots inventés : Le cas de Apostolos Melachrinou (1880-1952).
  - 2015-2016 : Rencontres avec la poésie grecque contemporaine : Le cas de Nikolaos Sevastakis et l'énigme de l'imagerie. Étude sur la façon dont les images incarnent des sources d'émotions.
  - 2014-2015 : Parcours de la poésie néo-hellénique, études comparatives et imagées. Les cas des : Andreas Kalvos, Dionysios Solomos, Constantinos Chatzopoulos, Constantinos P. Cavafis, Nikos Eggonopoulos, Yiorgos Séféris, Odysseas Elytis, etc.
  - 2013-2014 (semestre de printemps) : Les textes en prose des poètes grecs de la génération des années 1930 et comment la poésie revendique sa présence.

- 2013-2014 (semestre d'automne) : La génération des années 1930, une poésie lumineuse.
- 2012-2013 : Les années 1920, une étude de l'obscurité : vers une relativisation des termes.
- 2011-2012 : La génération dite « des années 1920 » et la poésie de l'entre deux guerres. Défense d'une poésie d'émotions contre l'avis généralisé de la critique qu'il s'agit d'une poésie de défaite.

2011-2012 : Unité de Grec Moderne, Département de MESLO, Université de Genève

Cours supplémentaire : Cours de Littérature et Culture grecques modernes (BA)

## **DIRECTION DE THÈSES DE DOCTORAT**

Thèse en cours : Laurence Maire Maison, « Dépeindre la société, annoncer ses changements, accompagner ses métamorphoses : la contribution de l'œuvre en prose de Constantin Hatzopoulos à l'évolution de la littérature grecque de l'aube du XXème siècle », Université de Genève, en cours.

## **MEMBRE DES COMITÉS, RESPONSABILITÉS**

Membre de l'Assemblée Universitaire de l'Université de Genève, depuis septembre 2023.

Membre de l'Union des Écrivains de Thessalonique (en grec : Ένωση Λογοτεχνών Θεσσαλονίκης), depuis septembre 2023.

Membre du comité de l'Association Jean-Gabriel Eynard, depuis 31 mai 2018.

Membre de jury pour la soutenance du mémoire de Master de Anka Jovanovic, « Deux pays orthodoxes des Balkans : Quelques réflexions sur les relations fraternelles entre la Serbie et la Grèce » (en grec : « Τα Βαλκανικά ορθόδοξα αδέρφια: Ορισμένα σημεία των σερβο-ελληνικών σχέσεων »), 30.08.17.

Responsable d'évaluation d'un manuscrit dans le cadre des *Bourses de traduction Looren* (concours pour les projets de traduction d'œuvres de la littérature suisse), 15.01.2018.

Responsable d'évaluation de traduction (en grec) d'un extrait du livre « Hiver à Sokho », décembre 2021.

Responsable scientifique et administrative de l'Unité de Grec moderne (MESLO, Faculté des Lettres, UNIGE), depuis 2017.

Modératrice invitée pour la session : Panel 42, Lab 4, « Re-thinking and Re-framing « Us »: Inclusive collectivities in Modern and Contemporary Greek Literature » au Congrès International : *Imagining inclusive communities in European culture*, Unité de Grec moderne, Université de Rome, 5-9 septembre 2022.

(sélectionnée comme) Mentée dans le cadre du programme Réseau romand de mentoring pour femmes (Universités de Genève, de Fribourg, de Lausanne) pour la période entre avril 2023 – décembre 2024.

## PARTICIPATION À DES COLLOQUES, CONGRÈS ET JOURNÉES D'ÉTUDES

« Napoleon Lapathiotis and Mitsos Papanikolaou: towards a revision of the poetic and social identity of the contemporary ego », communication au colloque international *Modern Greek Studies in the 21st Century - Agonistic Realisms*, Network Greek Studies Now (University of Oxford, University of Amsterdam, University of Durham), Durham, 13-15 juillet 2023.

« Le rôle du poète: la génération dite « des années 1920 » en Grèce et l'œuvre d'Alexandre Block | des voies parallèles », communication au colloque international *Les Grecs de la Russie*, Université Lomonosov, Unité de Grec moderne (sur Zoom), Moscou, 15-16 juin 2023.

« La maladie dans la poésie de Maria Polydouri : une étude sur la beauté et le pouvoir de la perception humaine » (en grec: « Η νόσος στην ποίηση της Μαρίας Πολυδούρη: μια σπουδή στην ομορφιά και τη δύναμη της ανθρώπινης αντίληψης »), communication au colloque *Maladie et Littérature (Νόσος και Λογοτεχνία)*, École de Médecine de l'Université Capodistrienne d'Athènes & Atelier d'histoire du livre, Athènes, 26-27 mai 2023.

« Crise des réfugiés, patrimoine antique et horizons de la modernité dans la période de l'entre-deux-guerres en Grèce. La langue des publicités dans le journal «To Vima» (en grec: « Προσφυγική κρίση, αρχαία κληρονομιά, ορίζοντες νεωτερικότητας στην Ελλάδα του Μεσοπολέμου. Η γλώσσα των διαφημίσεων της εφημερίδας «Το Βήμα» »), communication au colloque international *La culture dans les archives historiques des journaux "TO VIMA" et "TA NEA" : Langue et Littérature*, Athènes (Fondation Niarchos), 5-7 décembre 2022.

«Poésie en mouvement : la traduction en grec des tableaux géographiques de Nicolas Bouvier », communication au colloque international *Nicolas Bouvier dans le monde : traductions et réceptions*, ENS de Lyon, 6-7 octobre 2022.

«Voix de narration dans l'œuvre *La solitude nue du poète Omicron* de Chloé Koutsoubeli: quand la poésie ouvre le chemin pour la reformation de l'identité du sujet » (en grec: « Αφηγηματικές φωνές στο βιβλίο *Η γυμνή μοναξιά του ποιητή Όμικρον* της Χλόης Κουτσουμπέλη: όταν η ποίηση ανοίγει το δρόμο για την αναδιαμόρφωση της ταυτότητας του υποκειμένου.»), communication au congrès international *Écriture créative*, co-

organisé avec les institutions Διδρυματικό Πρόγραμμα Σπουδών «Δημιουργική Γραφή», ainsi que Διδρυματικό Πρόγραμμα Σπουδών «Ρητορική, Επιστήμες του Ανθρώπου και Εκπαίδευση» des Universités de Macédoine occidentale, d'Aristote de Thessalonique, ainsi que Capodistrienne d'Athènes. Université de Palerme, 16-18 septembre 2022.

« Contemporary Greek Poetry as an Invention of Modern Greek Society: The collective project of ΦΡΜΚ », communication au colloque international *Greek Studies Now: Local Cases, Global Debates*, organisé par l'Université d'Amsterdam en collaboration avec l'Université d'Oxford (Network Greek Studies Now), 15-17 juin 2022.

« Andreas Calvos – La revue littéraire grecque *Φαρμακο*: Quelle notion pour la liberté grecque avec deux siècles d'écart? », communication au colloque international *La liberté des Grecs*, organisé par les Unités de grec moderne et ancien de l'Université de Genève, 26-27 mars 2021.

« Entre les terres : questions d'origine, de structure et d'identité autour de deux essais publiés dans la revue *ΦΡΜΚ* », communication au XXVI Congrès des néo-hellénistes des Universités francophones *La Grèce terre d'accueil, terre d'exil, terre d'émigration (XIXe-XXIe siècles) : migrations, discours, représentations et pratiques*, organisé par l'Université de Strasbourg, 22-24 septembre 2021.

« Stamatis Polenakis – Arseni Tarkovski: un échange diachronique sur comment l'histoire dialogue avec la vie » (en grec : « Σταμάτης Πολενάκης – Αρσένι Ταρκόφσκι: ένας διαχρονικός διάλογος πάνω στο πώς η ιστορία συνομιλεί με τη ζωή »), communication au colloque international *Russie et Grèce : relations linguistiques et culturelles*, organisé par l'Unité de grec moderne de l'Université Lomonosov de Moscou, 2-5 décembre 2020.

« La présence multidimensionnelle de l'Antiquité dans le corpus poétique de la revue littéraire *Remède/ Poison* en Grèce » (en grec : « Η πολυδιάστατη παρουσία της Αρχαιότητας στο ποιητικό corpus του σύγχρονου λογοτεχνικού περιοδικού ΦΡΜΚ »), communication au colloque international *Les antiquités multiples de la Modernité grecque (XIXe-XXIe siècles)*, organisé par l'École française d'Athènes, 24-26 septembre 2020.

« *À la chasse* de Vasko Popa et *Trahison* de Maria Polydouri: deux poèmes-poumons d'une histoire écrite pour le monde entier » (en grec : « *Κυνηγητό* του Βάσκο Πόπα και *Προδοσία* της Μαρίας Πολυδούρη: δυο ποιήματα-πνεύμονες μιας ιστορίας γραμμένης για όλον τον κόσμο »), communication au 4ème congrès des neo-hellenistes des pays des Balkans *Hellénisme et Balkans - relations à double sens : langue, histoire, littérature, culture (1453-2019)*, organisé par l'Université de Komotini (Thrace, Grèce), 22-24 novembre 2019.

« Ressources et contraintes des langues dans les compétences de médiation : une typologie contrastée des groupes de la phrase et de leurs fonctions », co-présentation/ Symposium (participantes : Claudia Berger, Vasiliki Tsaita-Tsilimeni, Anne Lari,

Constance Sereni) au colloque *Des langues étrangères pour tous : didactique et méthodologie*, organisé par la Haut École Pédagogique de Vaud, à Lausanne, 06-07 septembre 2018.

« Vers une humanité plus connectée à son environnement naturel et social : les réflexions écrites des poètes grecs Napoléon Lapathiotis (1888-1944) et Tellos Agras (1899-1944) sur les possibilités de la conscience humaine », communication à la journée d'études *Humanités Environnementales*, organisée par la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 04 mai 2018.

« La crise en tant qu'étincelle de modernité dans l'univers poétique et social de la génération dite « des années 1920 » en Grèce : l'exemple de l'insatisfaction vs l'invention », communication à la journée d'études *La Grèce et les défis de la modernité*, organisée par l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, 27 avril 2018.

« *Roman d'amour (Ρομάντισο, 1926)* de Maria Polydouri et *Les deux amantes (Η ερωμένη της, 1929)* de Dora Rosetti : études comparatives sur deux cartes du trésor-soi. La narration du soi comme moyen d'auto-production », communication à la 4<sup>ème</sup> journée d'études *Chasses aux Trésors*, organisée par les départements MESLO et ESTAS de l'Université de Genève, 16 février 2018.

« La crise : un vrai cauchemar ou une opportunité de changement ? », introduction à la 2<sup>ème</sup> journée d'études *La Crise, Glissement, Secousses, Faille, Répliques*, organisée par les départements MESLO et ESTAS de l'Université de Genève, 19 février 2016.

« Abolir les frontières ~ une lecture de quelques poèmes d'Arseni Tarkovski, traduits en grec », communication à la 1<sup>ère</sup> journée d'études *D'Est en Ouest* organisée par les départements MESLO et ESTAS de l'Université de Genève, 13 février 2015.

« L'activité de traduction de la génération dites « des années 1920 » : une transfusion des aspects de culture à la société grecque » (en grec : « Η μεταφραστική δραστηριότητα της « γενιάς του 1920 » : μεταγγίζοντας όψεις πολιτισμού στην ελληνική κοινωνία »), communication au 5<sup>ème</sup> congrès des études néo-helléniques *Continuities, Discontinuities, Ruptures in the Greek World (1204-2014) : Economy, Society, History, Literature*, organisé par l'Association Européenne des Études Néo-helléniques, en collaboration avec les départements de Philologie et Histoire et Archéologie de l'Université de Thessalonique, les départements d'Études Balkaniques, Slaves et Orientales et de Science et Art musicales de l'Université de Macédoine, ainsi que l'École de Sciences Humaines de l'Université Internationale de la Grèce, à Thessalonique, en Grèce, 02-05 octobre 2014.

« Kostas Karyotakis, le poète-« phénomène » de la génération dite « des années 1920 » en Grèce : questions de conscience et de poésie », communication au 23<sup>ème</sup> congrès des néo-hellénistes des universités francophones *Les élites grecques modernes. Identités, modes d'action, représentations*, organisé par l'Inalco, à Paris, 21-23 mars 2013.

« Kostas Ouranis, un « passeur » : l'essai sur Baudelaire (1918) comme transfert culturel », communication partagée avec le Pr. Michel Lassithiotakis au colloque international *Le passage, un thème littéraire et culturel à redéfinir ?*, organisé par le CIÉF (Conseil International d'Études Francophones) à Thessalonique, Grèce, 10-17 juin 2012.

« Kaisar Emmanouil, Des miroirs de face-à-face : Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud » (en grec : « Καίσαρ Εμμανουήλ, Αντικριστοί καθρέφτες: Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud »), communication au colloque *Le traducteur et les autres* (en grec : *Ο Μεταφραστής και οι άλλοι*), organisé par le Centre National du Livre (EKEBI), à Athènes, 19-20 mars 2011.

« Le voyage imaginaire et utopique : Ouranis et Baudelaire » (en grec : « Το φανταστικό και ουτοπικό ταξίδι: Ουράνης και Baudelaire »), communication au colloque *Voyage et Littérature* (en grec : *Ταξίδι και λογοτεχνία*), organisé par le Laboratoire de Littérature comparée de la Faculté des Lettres, de l'Université Aristote de Thessalonique, 26 novembre 2010.

## CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES

### SUR INVITATION

#### À destination de la communauté scientifique

« Pour une géographie culturelle grecque à présent : le cas de la revue littéraire ΦΡΜΚ », Séminaire (2h) donné à l'Université de Genève dans le cadre des *Questions de recherche*, 4 mai 2023.

« La poétique des contrastes dans le corpus de la génération dite « des années 1920 » en Grèce: comment passe-t-on de la défaite à la création d'une nouvelle identité » (en grec : « Ποιητική των αντιθέσεων στα χρόνια της λεγόμενης « γενιάς του 1920 » στην Ελλάδα : από την παρακμή στη δημιουργία μιας νέας ταυτότητας », Conférence (45') donnée sur Zoom à l'Université de Lund, 27 octobre 2020.

« Nikos Kazantzaki et le rôle des antithèses, dans son œuvre », Conférence (45'), organisée par l'Unité de grec moderne (Université de Genève) et la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki (SIANK), UniMail, 28 novembre 2019.

« Comment l'obscurité et la lumière s'embrassent-elles? Les poètes de la génération dite « des années 1920 » en Grèce et leurs outils d'action », Conférence (45') organisée par l'Association Jean-Gabriel Eynard, Université de Genève, 18 octobre 2018.

« The so-called “1920s generation” in Greece: how do we pass from crisis to critique? The use of contrasts as a tool of action that is both direct and underlying », Conférence (45') donnée à l'Unité de Grec Moderne de l'Université d'Amsterdam, 2 février 2018.

« Figures Féminines dans l'œuvre du poète Kostas Ouranis » (en grec : « Γυναικείες μορφές στο έργο του ποιητή Κώστα Ουράνη »), Exposé (45') au Séminaire de Mme Martha Vassiliadi, Unité de Grec Moderne, Université de Genève, 3 avril 2009.

#### À destination de la Cité

« Orfeas Apergis, Phoebe Giannisi, Katerina Iliopoulou, Panayotis Ioannidis\*, « Étude de mer » (4 poèmes): « Réfugié », « Ode à la mer », « La chanson du petit nageur », « Que faire si on ne peut pas pleurer » (en grec: « Πρόσφυγας », « Ωδή στη θάλασσα »,

« Το τραγούδι του μικρού κολυμβητή », « Τι να κάνεις αν δε μπορείς να κλάψεις »), communication dans le cadre de la Rencontre poétique, Université de Genève, 16 mars 2023.

Présentation et analyse de la poésie de Maria Polydouri, Conférence (30') donnée au Cercle des amies des livres grecques, 13 octobre 2023.

Présentation du livre d'Ursula Foscolou: *La Vierge des insectes*, Conférence (30') donnée au Cercle des amies des livres grecques, 14 octobre 2022.

« La perception du grec aujourd'hui », Conférence (20') donnée dans le cadre de la soirée *Le grec : une langue, un univers. Vers une journée mondiale de l'hellénophonie*, organisée par l'Unité de Grec moderne, le Consulat et les Associations helléniques de Genève, Université de Genève (Aula Reverdin), 09 février 2019.

« L'œuvre de traduction du poète Kaisar Emmanouïl (1902-1970) » (en grec : « Το μεταφραστικό έργο του ποιητή Καίσαρ Εμμανουήλ (1902-1970) »), Conférence (45') donnée dans le cadre d'une soirée culturelle, dédiée au poète Kaisar Emmanouïl après 110 ans de sa naissance, Bâtiment de la Fondation éducative « Tradition Attique », Athènes, 28 septembre 2012.

## PUBLICATIONS

### ✚ OUVRAGES

#### à paraître

*Se narrer, se produire : Identité, critique sociale et écriture littéraire chez les écrivains de la "Génération des années 1920" en Grèce*, éd. Georg, Genève.

Kaisar Emmanouil, *Les poèmes*, éd. critique: Vasiliki Tsaita Tsilimeni, éd. Kichli, Athènes.

#### déjà publié (direction d'ouvrages)

*La Grèce au défit de la modernité, huit réflexions croisées*, éd. critique: Vasiliki Tsaita Tsilimeni, ed. Georg, Genève, 2022.

#### recueils poétiques

*Herbes folles* (en grec : *Άγρια Χόρτα*), éd. Kichli, Athènes, 2017.

*Essentiels* (en grec : *Είδη πρώτης ανάγκης*), éd. Kichli, Athènes, 2024.

### ✚ ARTICLES PUBLIÉS DANS DES ACTES DES CONGRÈS

#### à paraître

« Entre les terres : questions d'origine, de structure et d'identité dans la revue *φομκ* » – éd. Université de Strasbourg.

« La maladie dans la poésie de Maria Polydouri : une étude sur la beauté et le pouvoir de la perception humaine » (en grec: «Η νόσος στην ποίηση της Μαρίας Πολυδούρη: μια σπουδή στην ομορφιά και τη δύναμη της ανθρώπινης αντίληψης »), éd. École de Médecine de l'Université Capodistrienne d'Athènes & Atelier d'histoire du livre.

« Crise des réfugiés, patrimoine antique et horizons de la modernité dans la période de l'entre-deux-guerres en Grèce. La langue des publicités dans le journal *To Vima* ».

«Poésie en mouvement : la traduction en grec des tableaux géographiques de Nicolas Bouvier », *Colloques Fabula*, Université de Lyon.

#### déjà publiés

« *La Chasse* de Vasko Popa et *La Trahison* de Maria Polydouri : deux poèmes-poumons d'une histoire écrite pour le monde entier », in. Id. *Hellénisme et Balkans - relations à double sens* :

*langue, histoire, littérature, culture (1453-2019)*, vol. A', éd. critique : Manolis G. Varvounis, Thanassis V. Kougkoulos, éd. Paratiritis tis Thrakis, Komotini, 2022, p. 411-419.

« Contacts et contrastes: les manipulations syntaxiques des langues dites distantes (LdDs) éclairent-elles les modèles de la phrase P dans l'enseignement des langues? », in. Id. *Babylonia* 2/2019, Apprentissage des langues étrangères pour tous - [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2019-2/ADLES\\_Beilage2-19.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2019-2/ADLES_Beilage2-19.pdf), p. 12-13.

« Kostas Karyotakis, le poète-« phénomène » de la génération « des années 1920 » en Grèce : questions de conscience et de poésie », in Id. *Inalco, Cahiers Balkaniques, XXIII<sup>e</sup> Congrès des néohellénistes des Universités francophones, 27-29.06.2013, INALCO, Paris, Les élites grecques modernes, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles : Identités, modes d'action, représentations*, éd. Publications Langues O', Paris, 2015, p. 65-74.

« L'activité de traduction de la génération dites « des années 1920 » : en transfusant des aspects de culture à la société grecque » (en grec : « Η μεταφραστική δραστηριότητα της « γενιάς του 1920 » : μεταγγίζοντας όψεις πολιτισμού στην ελληνική κοινωνία »), in Id. *5th European Congress of Modern Greek Studies of the European Society of Modern Greek Studies, Thessaloniki, 2-5 October 2014, Continuities, Discontinuities, Ruptures in the Greek World (1204-2014): Economy, Society, History, Literature*, vol. III, éd. critique : Dimadis A. Constantinos, éd. Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Athènes, 2015, p. 139-148.

« Le voyage imaginaire et utopique : Ouranis et Baudelaire » ~ « Το φανταστικό και ουτοπικό ταξίδι: Ουράνης και Baudelaire », in Id. *ΔΙΑ-KEIMENA*, vol. 13, Thessalonique, 2011, p. 93-98 (lien : <http://dia-keimena.frl.auth.gr/images/stories/intertextes-13.pdf>).

#### ✚ ARTICLES DANS DES REVUES (INTERNATIONALES ET NATIONALES) À COMITÉ DE LECTURE

##### à paraître

« Dialogues sous-jacents entre la génération dite « des années 1920 » en Grèce, F. Nietzsche et W. Benjamin : comment le passé ouvre-t-il la voie vers la rédemption ? », *Petits Essais*, vol. 4.

« Le rôle du poète: la génération dite « des années 1920 » en Grèce et l'œuvre d'Alexandre Block | des voies parallèles », *Kathedra of Byzantine and Modern Greek Studies*.

« *Les cinq actes de la tragédie* chez Baudelaire et l'œuvre poétique de Kostas Ouranis », *Σύγκριση*, éd. Société grecque de grammatologie générale et comparée.

**déjà publiés**

« Voix narratives dans le livre *La solitude nue du poète Omicron* de Chloé Koutsoumbeli : quand la poésie ouvre la voie à la réinvention de l'identité du sujet » (en grec : «Αφηγηματικές φωνές στο βιβλίο *Η γυμνή μοναξιά του ποιητή Όμικρον* της Χλόης Κουτσουμπέλη: όταν η ποίηση»), *Ποιητική*, vol. 31, Athènes, éd. Patakis, printemps-été 2023.

« Introduction à la dynamique de la génération dite « des années 1920 » en Grèce : l'action sous-jacente et l'art de la provocation » (en grec : «Εισαγωγή στη δυναμική της λεγόμενης «γενιάς του 1920» στην Ελλάδα: η κρυφή δράση και η τέχνη της πρόκλησης »), *Nea Estia*, vol. 1894, Athènes, éd. Estia, mars 2023, p. 189-.

« Kaisar Emmanouïl ~ Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud : miroirs en réflexion », *Études Balkaniques/ Cahiers Pierre Belon*, vol. 23, 2019/2020, p. 429-.

« Stamatis Polenakis – Arseny Tarkovsky : un dialogue intemporel sur la façon dont l'histoire interagit avec la vie », *Kathedra of Byzantine and Modern Greek Studies*, vol. 8, revue littéraire en ligne : [http://kathedra-ens.ru/wp-content/uploads/2021/05/Kathedra\\_08\\_2021.pdf](http://kathedra-ens.ru/wp-content/uploads/2021/05/Kathedra_08_2021.pdf), 2021, p. 150-161.

 **ARTICLES DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE**

**à paraître**

« Mitsos Papanikolaou : un poète réinventé » (en grec : « Μήτσος Παπανικολάου : ένας ποιητής ξανασυστήνεται »), *Books Journal*, vol. 146, Athènes, 2023.

**déjà publiés**

*L'Hymne à la Liberté de Dionysios Solomos*, in Id. *Genève et la Grèce, Une amitié au service de l'indépendance*, éd. Fondation Hardt et Musée d'Art et d'Histoire de Genève, Genève, 2021, p. 120.

« Abolir les frontières : une lecture de quelques poèmes d'Arseni Tarkovski, traduits en grec », in Id. *Cahiers de l'Unité de grec moderne*, publié sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis, vol. I, éd. Unité de grec moderne, Université de Genève, Faculté des Lettres, Genève, 2016, p. 101-109.

« Rimbaud au devant de la scène » (en grec : « Ο Ρεμπώ στο προσκήνιο »), *Εντευκτήριο*, fasc. 87, (octobre – décembre 2009), p. 142-144.

« Georg Trakl : encore une figure *rimbaudique* » (en grec : « Γκέοργκ Τράκλ: μια ακόμα ρεμπωτική φιγούρα »), *Εντευκτήριο*, fasc. 84, (janvier – mars 2009), p. 159-161.

« Les Journaux de Prokofiev » (en grec : « Τα Ημερολόγια του Προκόφιεφ »), *Εντευκτήριο*, fasc. 82, (juillet – septembre 2008), p. 188-190.

« Coleridge et Goethe : La solution du mystère » (en grec : « Coleridge και Goethe: Η λύση του μυστηρίου »), *Εντευκτήριο*, fasc. 81, (avril – juin 2008), p.168-169.

## **PUBLICATIONS DE POÉSIES**

### **une sélection**

« Le zeibekiko, La chef, Il était une fois, Cours d'anatomie, Descriptage, Nocturne » (en grec: « Το ζεϊμπέκικο, Η αρχηγός, Μια φορά κι έναν καιρό, Μάθημα ανατομίας, Αποκρυπτογράφηση, Νυχτερινό »), *Nea Estia*, Athènes, 2022.

« Affaire de famille, Triptyque, Petite chanson, Le mat, Un autre » (en grec : « Οικογενειακή υπόθεση, Τρίπτυχο, Τραγουδάκι, Το κατάρτι, Ένας άλλος »), *Θεύθ*, Thessalonique, vol. 16, 2022.

« L'armure » (en grec : « Η πανοπλία »), *Ποιητικά* No 40 (10 ans de publication), Athènes, 2021.

« Mon frère, Comment tu t'appelles ?, Les montagnes, Les mains » (en grec : « Ο αδερφός μου, Πώς σε λένε;, Τα βουνά, Τα χέρια »), *Θράκα* (en ligne), 2021.

« Prévenir, Se repentir » (en grec : « Προνοείν, Μετανοείν »), *Culture book* (en ligne), 2021.

« Sur la commode du passé, Le cérisier » (en grec : « Στου παρελθόντος το κομοδίνο, Η κερασιά »), *Νέο πλανόδιον* (en ligne), 2020.

« Constatation » (en grec: « Διαπίστωση »), *Culture book* (en ligne), 2020.

« Sur la commode du passé » (en grec : « Στου παρελθόντος το κομοδίνο »), *Propaganda & revue des éd. Το Ροδακίό* (en ligne), Athènes, 2018.

« Attente » (en grec : « Αναμονή »), *Frear* (en ligne), Athènes, 2018.

« La maison, Le passé, Le sentiment, Le peché, Le poème, Définitions, Les trois genres, Cavafy en fleurs » (en grec : « Το σπίτι, Το παρελθόν, Το συναίσθημα, Το αμάρτημα, Το ποίημα, Ορισμοί, Τα τρία γένη, Ανθισμένος Καβάφης »), *Poetix*, vol. 3, Athènes, éd. Gutenberg, 2010.

### Traductions de poésie publiées dans des revues littéraires et/ ou en ligne

« Les morts » (en grec : « Οι νεκροί ») de Ursula Foscolou, *Jet d'Encre*, 19.04.2018 (lien : [https://www.jetdencre.ch/les-morts-un-poeme-en-prose-grec?fbclid=IwAR2sGDqCLAaIa8wnpfFmp9BfPRm7EFhOLQ\\_hKX6sI0a6bkjIRL-0c51feNY](https://www.jetdencre.ch/les-morts-un-poeme-en-prose-grec?fbclid=IwAR2sGDqCLAaIa8wnpfFmp9BfPRm7EFhOLQ_hKX6sI0a6bkjIRL-0c51feNY)).

« De l'amour » (en grec : « Της αγάπης ») de Antonis D. Skiathas, *Jet d'Encre*, 02.12.2017 (lien : <http://www.jetdencre.ch/de-lamour-un-poeme-grec-de-antonis-d-skiathas>).

« Transversalement », « La lune inconvenante », « Maisons des incurables » (en grec : « Εγκαρσίως », « Το ανοίκειο φεγγάρι », « Σπίτια ανιάτων ») de Nikolaos A. Sevastakis, *Jet d'Encre*, 26.04.2016 (lien : <http://www.jetdencre.ch/poemes-de-nikolas-a-sevastakis-trois-traductions>).

« Représentation payée d'avance » (en grec : « Προπληρωμένη παράσταση ») de Yiorgos Ch. Theocharis, *Jet d'Encre*, 30.10.2014 (lien : <http://www.jetdencre.ch/representation-payee-davance-georges-ch-theocharis-traduction-7751>).

« Autopsie » (en grec : « Αυτοψία ») de Thomas Ioannou, *Jet d'Encre*, 19.09.2014 (lien : <http://www.jetdencre.ch/autopsie-par-thomas-ioannou-une-traduction-7610>).

« L'homme quotidien : dix poèmes de Lucien Becker traduits en grec » (en grec : « Ο άνθρωπος κάθε μέρα : 10 ποιήματα του Lucien Becker μεταφρασμένα στα ελληνικά »), co-translation avec Yannick Zanetti, *Ποιητική*, fasc. 13, (printemps – été 2014), p. 271-279.

## ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS ACADÉMIQUES, CULTURELS ET AUTRES À L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

- Projection du documentaire « Le dernier voyage » (en grec : « Το τελευταίο ταξίδι ») de Aris Chatzistephanou (scénario : Nikos Kazantzaki). Le documentaire a reçu le Prix de l'Association panhellénique des critiques de cinéma (PEKK) au 24<sup>ème</sup> Festival de documentaire de Thessalonique. La projection s'adresse au public de l'Unité de Grec moderne, *All-lettres* de l'UNIGE et externes, 6.12.23.
- Conférence donnée par la professeure assistante Ioanna Talli (Département des langues et littérature italiennes, Université Aristote de Thessalonique): « Bilinguisme-plurilinguisme et développement du langage : enjeux théoriques, méthodologiques et éducatifs », public de l'Unité de Grec moderne, *All-lettres* de l'UNIGE et externes, 16.11.2023.
- Colloque poétique « ΠΟΙΗΣΗ & ΦΡΜΚ : Poésie / Remède & Poison, 4 poètes grecs, 1 revue de poésie, 3 événements », public de l'Unité de Grec moderne, *All-lettres* de l'UNIGE et externes, 17-18.03.2023.
- Conférence donnée par l'écrivaine Dimitra Louka: « La littérature comme invention de l'expérience personnelle: réflexions sur l'écriture expérientielle », public de l'Unité de Grec moderne et *All-lettres* de l'UNIGE, 24.11.2022.
- Conférence & Atelier animé par le journaliste/ auteur Minas Vintiadis: « Les médias et les arts aujourd'hui. Reportage culturel, management culturel, dans le théâtre, le cinéma, le livre, la musique, les arts visuels, la photographie, la danse, en Grèce aujourd'hui », public de l'Unité de Grec moderne et *All-lettres* de l'UNIGE, 27-28.10.2022.
- Conférence & Atelier donnés par la poétesse Chloé Koutsoubeli : « Poésie, le rêve le plus ancien », public de l'Unité de Grec moderne et *All-lettres* de l'UNIGE, 13-14.04.22.
- Conférence & Atelier donnés par le traducteur Michel Volkovitch: « Comment traduire le vers? », public de l'Unité de Grec moderne et *All-lettres* de l'UNIGE, 7-8.04.22.
- Conférence de la Pr. Maria Efthimiou (Université d'Athènes): « Persister dans le temps: les points forts de l'Hellénisme au cours de son histoire », public de l'Unité de Grec moderne et Associations Grecques de Genève, 25.3.2022.
- « La lecture de livres et notre rapport à la lecture littéraire en temps de pandémie », Sondage effectué en collaboration avec les Universités de Thessalie (Grèce) et de Chypre (en ligne: <https://bookpress.gr/politismos/teleutaia-nea/15261-i-anagnosi-vivlion-kai-i-sxesi-mas-me-tin-logotexniki-anagnosi-en-kairo-pandimias>, mars 2022.
- Congrès « La Liberté des grecs » - grec ancien, Association Eynard, mars 2021.
- Conférence du Pr. Vasileios Sabatakakis (Université de Lund) : « Σουηδοί περιηγητές στον ελληνικό χώρο το 18<sup>ο</sup> αιώνα », public de l'Unité de Grec moderne et *All-lettres* de l'Université de Genève (sur Zoom), 18.11.20.
- Conférence & Atelier animé par Lily Lambrelli (narratrice) : « Contes des ténèbres à la lumière » et « Approche du conte populaire et de l'art du conteur », public *All-lettres* de l'Université de Genève, 20-21 février 2020.

- Organisation de la conférence MESLO donnée par Dimitris Papanikolaou « La biopolitique à l'écran : la nouvelle vague du cinéma grec »,
- Co-organisation avec Ekkehard W. Borntäger de la Journée d'Études « La Grèce et les défis de la modernité », Université de Genève, avril 2018.
- Exposition du graveur-peintre Asteris Gkekas à l'Université de Genève, avril 2018.
- Présentation du Festival International de court-métrages de Thessalonique (TISFF) à l'Université de Genève, mars 2018.
- Organisation du Cinéma de l'Unité de grec moderne (Université de Genève), dès décembre 2017 jusqu'à aujourd'hui.
- Rencontres Poétiques, en collaboration avec le professeur ordinaire de l'unité de russe : Jean-Philippe Jaccard (Université de Genève, Département de MESLO et de ESTAS), événement organisé une fois par semestre depuis le 18 mai 2015.
- Participation à l'organisation de l'événement : « Hommage à Constantin P. Cavafy 1863-1933 » (Université de Genève, Unité de Grec moderne, Auditoire Charles Rouiller, Uni Dufour), 29.10.2013.

\*